



ISSN 1961-9472

ISSN en ligne 2257-8404

## Présentation

**Hüseyin Gümüş**

Université de Marmara, Istanbul, Turquie

**Füsun Şavlı**

Université de Marmara, Istanbul, Turquie

*Synergies Turquie*, avec son dixième numéro intitulé *La francophonie et ses impacts didactiques, linguistiques et littéraires* offre une variété de travaux scientifiques francophones afin de contribuer au développement de la recherche francophone en Turquie.

Nous avons également l'honneur de vous présenter une partie qui contient les trois communications de la troisième édition du *Printemps Numérique International* qui s'est tenu les 24 et 25 février au lycée Saint Benoît, en partenariat avec l'Ambassade de France en Turquie, le Centre International d'Études Pédagogiques à Paris et le Ministère de l'Éducation Nationale français. Cet événement contribue vivement au développement de l'enseignement du français avec des recherches fondées sur des technologies de l'information et de la communication pour l'enseignement (TICE).

**Ebru Eren**, dans son article « Les proverbes français et turcs en tant que « dénominations métalinguistiques », insiste sur les dénominations métalinguistiques présentes dans les expressions figées, plus précisément dans le cadre des proverbes français et turcs. En partant de l'hypothèse que chaque langue a sa propre manière de représenter un concept, l'auteur insiste sur la relation réciproque qui existe entre les langues et les cultures. Et les proverbes qui sont issus d'un espace linguistique, reflètent la culture de ce dernier. Elle les considère ainsi comme étant une structure linguistique (« dénomination »), mais également une richesse socioculturelle (« dénomination métalinguistique »). Sa démarche méthodologique consiste à effectuer une analyse contrastive des proverbes français et turcs afin d'en déduire les analogies ou divergences métalinguistiques résultantes.

**Behrooz Rahnamayekooyan** et **Safa Parivash**, dans leur recherche « Etude des erreurs intralinguales chez les apprenants turcophones de français langue étrangère » étudient les erreurs intralinguales dans un corpus composé de 14 phrases françaises que 270 apprenants turcophones de français de l'Université de Tabriz et d'un institut de langue (aux niveaux A1-B2) ont construites. Les résultats de la recherche montrent que les turcophones ont du mal à former les phrases

impératives et négatives. Ils n'arrivent pas non plus à discerner la bonne place de l'adjectif, du pronom personnel et du complément d'objet direct/indirect dans la phrase. Par ailleurs, l'article, la contraction et la préposition sont d'autres éléments linguistiques qui leur posent problème.

**Bülent Çağlakpınar**, avec son étude « La métamorphose physique et psychologique d'une solitaire: *Truismes* de Marie Darrieussecq » vise à révéler la structure du roman au niveau de la narration. Comme le titre, le contenu du roman est basé sur une structure de multiples significations. Le fait que l'héroïne narre les événements comme narrateur-personnage (je) au lecteur fait en sorte que le lecteur comprenne bien la transformation de l'héroïne et les résultats de cette transformation. La narratrice transporte à une autre dimension le regard de la société à la femme par la métaphore de truie. Elle traite cette problématique dont il s'agit via les transformations d'une jeune fille dans un univers créé par des éléments fantastiques.

**Nurten Sarıca** et **Gülden Uçar**, dans leur travail « Une étude sur le *terme de choix libre* en français et son équivalent en turc » s'attachent à l'analyse comparée de l'item à choix libre entre ces deux langues. Elles essaient de comparer le terme "quoi que ce soit" avec le terme turc "herhangi bir şey" qui exprime le choix libre et de traiter la distribution de ce terme dans les contextes différents comme « contexte modal, épisodique, impératif, conditionnel etc. ». Leur objectif principal est de montrer les différences et ressemblances entre deux langues venant de familles différentes sur TCL (Terme de choix libre). Ainsi, dans cette étude, elles étayaient leurs remarques à l'aide d'exemples issus de corpus ne contenant que des données écrites. Ces données correspondent à un français "standard", voire littéraire.

**Can Denizci**, au cours de son étude « Usage des gestes emblématiques en didactique du français langue étrangère », tout en partant des données recueillies dans une approche ethnographique par l'intermédiaire des enregistrements vidéo de trois enseignantes assurant des cours de français langue étrangère aux turcophones de niveau A1 dans un établissement secondaire et privé en Turquie, se propose d'examiner l'usage de la dimension gestuelle dans le milieu spontané du contexte de classe. Plus spécifiquement, il tente de trouver la réponse aux questions suivantes : quels sont les gestes culturels français utilisés couramment en didactique du français en Turquie ? Pour le même contexte éducatif, existent-ils des gestes conventionnels ou sont-ils conventionnalisés dans une perspective plus pédagogique que culturelle ?

**Nur Nacar Logie et Alaskar Özperçin**, dans leur recherche « Méthode en vue d'améliorer la compétence de l'oral des futurs enseignants de français langue étrangère » visent à présenter une proposition de méthode expérimentale pour l'amélioration et le perfectionnement de la compétence de l'oral des futurs professeurs de français langue étrangère non-natifs. Celle-ci a donc été expérimentée dans le cadre des cours de syntaxe I-II en quatrième année de licence, menés à travers des travaux théoriques et pratiques dirigés et réalisés avec un groupe d'étudiants du département de Français langue étrangère de l'Université d'Istanbul. La conception du contenu et de la démarche se base essentiellement sur les différences entre la langue écrite et la langue parlée.

**Latif Beyreli et Duygu Ak-Baçoğul**, dans leur recherche « L'audience-cible du *Petit Prince*: Enfants ou adultes ? *Küçük Prens'in* hedef kitleleri: çocuklar mı, yetişkinler mi ? », se proposent d'étudier l'audience-cible de l'ouvrage *Le Petit Prince* d'Antoine de Saint-Exupéry. A partir d'entretiens menés avec des enseignants et des maisons d'édition turque, ce travail considère cet ouvrage comme l'une des références littéraires les plus célèbres et les plus valorisées en Turquie. En raison de la nature contradictoire des réponses obtenues, le recours à l'analyse critique du discours construite par les tenants de l'école de Vienne (Wodak, de Cillia, Matouschek, Januschek et Liebhart) ambitionne de mettre en regard l'idéologie de l'auteur et l'audience-cible. En considérant le discours de l'auteur-narrateur, il s'agit de montrer que la narration se construit selon deux points de vue: celui de l'enfant d'une part, celui de l'enfant et de l'enfance toujours présents chez le lecteur adulte de l'autre. Cet article s'attache enfin à montrer l'idéalisation du monde de l'enfant.

**Bao Ha-Minh et Virgile Mangiavillano** dans cette recherche « Collaboration numérique et interculturalité en contexte lycéen bilingue turco-finlandais » à l'issue de deux années de collaboration numérique et forts des résultats d'une enquête réalisée auprès des élèves turcs et finlandais, visent à analyser en quoi un projet collaboratif numérique, ici axé sur le conte, apporte de nouvelles dimensions à l'acquisition de la compétence interculturelle dans un contexte bilingue.

**Natali Aşık-Tömsü et Frédérique Castellet-Özdemir**, dans ce travail en collaboration avec Şaziye Akyıldız intitulé « Construire un projet pédagogique "discipline non linguistique" interdisciplinaire : appliquer des contenus disciplinaires tout en respectant les compétences linguistiques des élèves », visent à présenter la démarche d'un projet scientifique co-réalisé avec les professeurs de chimie, de biologie et de physique afin de renforcer les apprentissages et de favoriser les transferts de compétences.

Christine Vuillet Akgün et İbrahim Ünuvar, dans leur travail collaboratif « Élaboration d'un *Jeu sérieux* (9<sup>e</sup>) mathématiques et français langue étrangère sur le thème de la ville » entre un professeur de mathématiques et un professeur de français sur les *jeux sérieux* en ligne. Ils traitent de *jeux sérieux* en ligne dans une séquence pédagogique maths et FLE à la réalisation-conception d'un *jeu sérieux* intégrant des objectifs disciplinaires (équations à une ou plusieurs inconnues) et langagiers (niveau A2+, B1) spécifiques sur une coquille générique de jeu.

Nous souhaitons exprimer notre gratitude à tous ceux qui ont contribué par leur article à l'élaboration de dixième numéro de *Synergies Turquie*. La publication de la revue a pu être réalisée grâce au soutien du GERFLINT et de l'Ambassade de France en Turquie que nous remercions chaleureusement.

Nos remerciements s'adressent particulièrement à M. Bruno Delvallée, attaché de coopération éducative, et Mme Virginie Villechange, attachée de coopération pour le français qui ne cessent d'encourager les contributions à ce projet.

Nous souhaitons également remercier nos collègues Mme Nedret Öztokat Kılıçeri, Mme Yaprak Türkan Yücelsin Taş pour leur collaboration et leur soutien tout au long de la préparation de ce numéro.

Nous adressons tous nos remerciements aux membres du comité de lecture qui nous ont toujours soutenu dans notre travail et qui ont examiné avec soin et bienveillance les articles proposés.

Et finalement nous voudrions exprimer nos remerciements chaleureux à M. Jacques Cortès et Mme Sophie Aubin pour leur aide précieuse.

Merci à tous et bonne lecture!